

Павел Чесноков

# Да исправится молитва моя

Pavel Chesnokov

(1877–1944)

## Da isprávitšja molítva moyá

## Let My Prayer Arise

Da isprávitšja molítva moyá, yáko kadílo před Tobóyu:  
vozdeyáñiye rukú moyeyu, zhértva vechérñfaya.

Let my prayer arise in Thy sight as incense;  
and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

Ghóspodi, vozzváh k Tebé, uslíshí mŕša:  
vonmŕí glásu moléñiya moyegó, vñegdá vozzváíu mŕi k Tebé.

Lord, I call upon Thee, hear me;  
receive the voice of my prayer, when I call upon Thee.

Polozhŕí, Ghóspodi, hrañéñiye ustóm moím,  
i dŕver ograzhdéñiya o ustnáh moŕh.

Set a guard, O Lord, over my mouth,  
and keep watch over the door of my lips.

Ñe ukloñŕí šerditse moyé v slovesá lukávstvŕiya,  
ñepshchevátŕi vŕinŕi o gřeséh.

Incline not my heart to evil words,  
nor to make excuses for sins.

—из Литургии Преждеосвященных Даров  
(Пс. 140, 2, 1, 3, 4)

—from the Liturgy of Pre-Sanctified Gifts  
(Psalm 141:2, 1, 3, 4)

Медленно. [Adagio.] *mf* *pp* *mf*

Alto Solo *mf* Da is - prá - vit - šja mo - lit - va mo - ya, yá - ko ka - dí - lo před To -  
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

Soprano

Alto

Tenor *pp* Da is - prá - vit - šja mo - lit - va mo -  
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо -

Bass *pp* Da is - prá - vit - šja mo - lit - va mo -  
Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо -

Piano (for rehearsal only) *mf* *pp* *mf*

[Adagio.]

4

бó - уи, voz - де - уá - ñi - ye ru - kú mo - ye - уи, zhért - va ve -  
 бо - ю, воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

уá, да is - prá - vīt - šĭa, да is -  
 я, да ис - пра - вит - ся, да ис -

уá, да is - prá - vīt - šĭa, да is -  
 я, да ис - пра - вит - ся, да ис -

4

8

chér - ñĭa - ya. \_\_\_\_\_  
 чер - ня - я. \_\_\_\_\_

prá - vīt - šĭa. Da is - prá - vīt - šĭa мо - лĭт - ва мо - я, уá - ко ка - дĭ - ло pĕd То -  
 пра - вит - ся. Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

prá - vīt - šĭa. Da is - prá - vīt - šĭa мо - лĭт - ва мо - я, уá - ко ка - дĭ - ло pĕd То -  
 пра - вит - ся. Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

8

\*) ПРИБЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Все „Да исправится“ хора следует петь немного скорее, строго придерживаясь указанных оттенков.

\*) COMPOSER'S NOTE: All "Da isprávitšĭa" passages sung by the choir should be sung a little faster, while adhering strictly to the nuances indicated.

12

12

бо - ю, воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -  
 бо - ю, воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

16

16

*mf* Го - спо - ди, воз - звах к Те - бе, у - слы - ши  
 Го - спо - ди, воз - звах к Те - бе, у - слы - ши

*pp* чер - ня - я. Го - спо - ди, у - слы - ши  
 чер - ня - я. Го - спо - ди, у - слы - ши

16

*mf* *pp*

20

m̄īa, vop - m̄í, glá - su mo - Ié - n̄i - ya mo - ye -  
 мя, вон - ми, гла - су мо - ле - ни - я мо - е -

m̄īa, vop - m̄í, vop - m̄í, vop - m̄í,  
 мя, вон - ми, вон - ми, вон - ми, вон - ми,

m̄īa, vop - m̄í, vop - m̄í, vop - m̄í,  
 мя, вон - ми, вон - ми, вон - ми, вон - ми,

20

24

gó, v̄n̄eg - dá, voz - zvá - ū m̄i, vop - m̄í, vop -  
 го, в̄н̄ег - да, воз - зва - ти ми, вон - ми, вон -

vop - m̄í, u - sl̄i - sh̄i m̄īa, vop - m̄í,  
 вон - ми, у - слы - ши мя, вон - ми,

vop - m̄í, u - sl̄i - sh̄i m̄īa, vop - m̄í,  
 вон - ми, у - слы - ши мя, вон - ми,

24

28

mĭ, vĭeg-dá voz-zvá - ťi mĭ k Te - bě.  
 ми, вneg-да воз-зва - ти ми к Те - бе.

*mf* Da is - prá - vit - šĭa mo -  
*mf* Да ис - пра - вит - ся мо -

*pp* von - mĭ, von - mĭ, von - mĭ, Da is - prá - vit - šĭa mo -  
 вон - ми, вон - ми, вон - ми, Да ис - пра - вит - ся мо -

*pp* von - mĭ, von - mĭ, von - mĭ, Da is - prá - vit - šĭa mo -  
 вон - ми, вон - ми, вон - ми, Да ис - пра - вит - ся мо -

28

32

ĭit - va mo - ya, ya - ko ka - đĭ - lo pĕd To - bó - yu, voz - đe -  
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю, воз - де -

ĭit - va mo - ya, ya - ko ka - đĭ - lo pĕd To - bó - yu, voz - đe -  
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю, воз - де -

ĭit - va mo - ya, ya - ko ka - đĭ - lo pĕd To - bó - yu, voz - đe -  
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю, воз - де -

ĭit - va mo - ya, ya - ko ka - đĭ - lo pĕd To - bó - yu, voz - đe -  
 лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю, воз - де -

32

35

*mf*

Po - lo -  
 По - ло -

yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va v̄e - chér - ňŕa - ya.  
 я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va v̄e - chér - ňŕa - ya.  
 я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va v̄e - chér - ňŕa - ya.  
 я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

yá - ňi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va v̄e - chér - ňŕa - ya.  
 я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

35

*mf*

39

zhŕí, Ghó - spo - đŕi, hra - ňé - ňi - ye u - stóm mo - ím i d̄ver̄ o - grazh -  
 жи, Го - спо - ди, хра - не - ни - е у - стом мо - им и дверь о - граж -

*pp* Po - lo - zhŕí, po - lo - zhŕí, Ghó - spo - đŕi, po - lo - zhŕí,  
 По - ло - жи, по - ло - жи, Го - спо - ди, по - ло - жи,

*pp* Po - lo - zhŕí, po - lo - zhŕí, Ghó - spo - đŕi, po - lo - zhŕí,  
 По - ло - жи, по - ло - жи, Го - спо - ди, по - ло - жи,

39

*pp*

44

dé - ňi - ya o ust - náh mo - ěh.  
де - ни - я о уст - нах мо - их.

Ghó - spo - ěi, ro - lo - zhi. Da is - prá - vit - šta mo -  
Го - спо - ди, по - ло - жи. Да ис - пра - вит - ся мо -

Ghó - spo - ěi, ro - lo - zhi. Da is - prá - vit - šta mo -  
Го - спо - ди, по - ло - жи. Да ис - пра - вит - ся мо -

44

48

lít - va mo - ya, ya - ko ka - dí - lo před To - bó - yu, voz - ě - ya - ňi - ye ru - kú mo -  
лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю, воз - де - я - ни - е ру - ку мо -

lít - va mo - ya, ya - ko ka - dí - lo před To - bó - yu, voz - ě - ya - ňi - ye ru - kú mo -  
лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю, воз - де - я - ни - е ру - ку мо -

48

52

*mf*

Ne u - klo -  
He y - klo -

yé - yu, zhért - va vĕ - chér - ŋfa - ya.  
e - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

yé - yu, zhért - va vĕ - chér - ŋfa - ya.  
e - ю, жерт - ва ве - чер - ня - я.

52

*mf*

56

*f*

ŋi žér - tse mo - yé v slo - vĕ - sá lu -  
ни серд - це мо - е в сло - ве - са лу -

*p* Ne u - klo - ŋi, ŋe u - klo -  
He y - klo - ni, ne y - klo -

*p* Ne u - klo - ŋi, ŋe u - klo -  
He y - klo - ni, ne y - klo -

*mf*

*p* *mf*



60 *mf* *p* *mf*

káf - stvi - ya, ñe - pshche - vá - ù, ñe - pshche - vá - ù vi - ní o gře -  
 кав - стви - я, не - пше - ва - ти, не - пше - ва - ти ви - ны о гре -

Empty musical staves for vocal parts.

*p* *pp* *p*

ñí, ñe - pshche - vá - ù, ñe - pshche - vá - ù vi - ní  
 ни, не - пше - ва - ти, не - пше - ва - ти ви - ны

*p* *pp* *p*

ñí, ñe - pshche - vá - ù, ñe - pshche - vá - ù vi - ní  
 ни, не - пше - ва - ти, не - пше - ва - ти ви - ны

60 *mf* *p* *pp* *p*

Empty musical staves for piano accompaniment.

64 *p*

šeh. *p*  
 сех.

Da is - prá - vit - šta mo - lit - va mo - ya, yá - ko ka - dí - lo před To -  
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

*p*

Da is - prá - vit - šta mo - lit - va mo - ya, yá - ko ka - dí - lo před To -  
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

*p*

o gře - seh. Da is - prá - vit - šta mo - lit - va mo - ya, yá - ko ka - dí - lo před To -  
 о гре - сех. Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

*p*

o gře - seh. Da is - prá - vit - šta mo - lit - va mo - ya, yá - ko ka - dí - lo před To -  
 о гре - сех. Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То -

64 *p*

Empty musical staves for piano accompaniment.

Empty musical staves for piano accompaniment.

68

bó - yu, voz-de - yá - ŋi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va ŋe -  
 бо - ю, воз-де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

bó - yu, voz-de - yá - ŋi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va ŋe -  
 бо - ю, воз-де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

bó - yu, voz-de - yá - ŋi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va ŋe -  
 бо - ю, воз-де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

bó - yu, voz-de - yá - ŋi - ye ru - kú mo - yé - yu, zhért - va ŋe -  
 бо - ю, воз-де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жерт - ва ве -

68

72

*mf*  
 Da is - prá - vit - šŋa mo - lit - va mo - ya,  
 Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я,

chér - ŋŋa - ya.  
 чер - ня - я.

chér - ŋŋa - ya.  
 чер - ня - я.

*pp*  
 chér - ŋŋa - ya. Da is - prá - vit - šŋa mo -  
 чер - ня - я. Да ис - пра - вит - ся мо -

chér - ŋŋa - ya. Da is - prá - vit - šŋa mo -  
 чер - ня - я. Да ис - пра - вит - ся мо -

72